

Научная статья

УДК 811.133.1

DOI 10.25205/1818-7935-2023-21-4-5-17

## Причина и произвольная каузация (на материале французского языка)

Елена Евгеньевна Корди

Институт лингвистических исследований РАН  
Санкт-Петербург, Россия

Kordi2005@mail.ru

### Аннотация

Цель данной статьи состоит в том, чтобы показать семантическое сходство и семантическое различие между каузативными конструкциями (КК) и причинными конструкциями (ПК) во французском языке. Представляется, что эти наблюдения могут иметь и типологическое значение. В статье сопоставляется синтаксис и семантика каузативных и причинных конструкций во французском языке. С точки зрения синтаксического устройства эти два типа конструкций различны. Но их значения совпадают в том, что они выражают причинно-следственные отношения, однако это совпадение частичное. Во французском языке есть три типа КК: факитивные с полувспомогательным глаголом *faire* 'делать', пермиссивные с полувспомогательным глаголом *laisser* 'допустить' и конструкции со знаменательными каузативными глаголами (*prier* 'просить', *ordonner* 'приказывать', *contraindre* 'принуждать', *persuader* 'убеждать', *dissuader* 'разубеждать', *permettre* 'позволять', *aider* 'помогать', *contribuer* 'способствовать', *défendre* 'запрещать', и др.). С другой стороны, рассматриваются два типа причинных конструкций: полипредикативные (сложноподчиненные предложения с придаточными причины) и именные (простые предложения, в которых причина выражается предложно-именным оборотом). Между КК и ПК устанавливается возможность синонимических трансформаций и делается вывод о сходстве и различии их грамматических значений по признаку произвольной/непроизвольной каузации (или причины). Произвольная каузация имеет место в агентивной ситуации, при наличии активного агенса-каузатора. Непроизвольная каузация происходит в ситуации, когда одно событие порождает другое, влияет на него, или влияет на положение, настроение и поведение человека. В статье делаются следующие выводы: 1) факитивная конструкция *faire* + Inf. может выражать два грамматических значения: произвольную каузацию или активное целенаправленное действие человека и причину; 2) пермиссивная конструкция при одушевленном личном имени в позиции подлежащего выражает произвольную или непроизвольную каузацию, а при неодушевленном имени в позиции подлежащего выражает причинно-следственные отношения; 3) знаменательные каузативные глаголы могут выражать оба названных значения; 4) причинные конструкции, как именные, так и полипредикативные, не выражают произвольной каузации и всегда имеют причинное значение.

### Ключевые слова

конструкции каузативные, причинные; каузация произвольная, непроизвольная, причина, агенс, пациенс

### Благодарности

Выражаю благодарность Наталье Михайловне Заике и Виктору Самуиловичу Храковскому за ценные замечания, которые помогли автору улучшить статью, а также информантам Cédric Baudeu и Anna Morozova-Baudeu, которые одобрили примеры, приведенные в статье.

### Для цитирования

Корди Е. Е. Причина и произвольная каузация (на материале французского языка) // Вестник НГУ. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2023. Т. 21, № 4. С. 5–17. DOI 10.25205/1818-7935-2023-21-4-5-17

© Корди Е. Е., 2023

## Cause and Random Causation (on French Data)

Elena E. Kordi

The Institute for Linguistic Studies of the Russian Academy of Sciences  
Saint-Petersburg, Russian Federation

Kordi2005@mail.ru

### Abstract

This article addresses the semantic similarities and differences between causative constructions (CiveC) and causal constructions (CsalC) in French, with its findings probably relevant for typology studies as well. A contrastive syntactic and semantic analysis of the two construction types shows that while syntactically different, they are similar semantically in that both express cause vs. consequence relations. This similarity is not, however, complete. French has three types of CiveCs: factitive constructions with the auxiliary *faire*, permissives with the auxiliary *laisser*, and constructions with notional causative verbs. Causal constructions exist in two types – multiclause constructions, and nominal constructions. Revealing the ability of CiveCs and CsalCs to undergo mutual synonymic transformations, the article concludes that the similarities/differences of their grammatical meanings depend on the randomness/non-randomness of the causation (cause). Random causation takes place in agency situations with active agents. Non-random causation emerges where one event generates/impacts the other one. The conclusions are the following: 1) the factitive construction *faire* + Inf. can express two grammatical meanings: a) cause, b) random causation/active purposive action; 2) permissive constructions normally express random causation, except for constructions with inanimate subjects; 3) notional causative verbs can express both meanings above; 4) causal, both nominal and multiclause, constructions never express random causation, invariably signaling cause.

### Keywords

causative constructions, causal constructions, random causation, non-random causation, cause, agent, patient

### Acknowledgements

I'm grateful to N. M. Zaika and V. S. Khrakovsky for their valuable comments that helped me improve this paper, and to my consultants Cédric Baudeu and Anna Morozova-Baudeu who have checked and approved the French examples used.

### For citation

Kordi E. E. Cause and random causation (on French data). *Vestnik NSU. Series: Linguistics and Intercultural Communication*, 2023, vol. 21, no. 4, pp. 5-17. DOI 10.25205/1818-7935-2023-21-4-5-17

## Введение

В данной статье ставится задача показать семантическое сходство и семантическое различие между каузативными конструкциями (КК) и причинными конструкциями (ПК) во французском языке. Представляется, что эти наблюдения могут иметь и типологическое значение.

Изучение каузативных конструкций с позиций типологии в СССР началось в прошлом веке. Этим конструкциям была посвящена коллективная монография [Холодович (ред.), 1969].

Мысль о том, что и причинные, и каузативные конструкции выражают причинно-следственные отношения и это объединяет их по значению, была высказана уже тогда в статье В. П. Недялкова и Г. В. Сильницкого [Недялков, Сильницкий, 1969. С. 6]. Детальное описание механизмов образования каузативной конструкции в разноструктурных языках дается в работах [Dixon, 2000; Shibatani, 1976, 2002; Comrie, Polinsky, 1993].

Причинные конструкции изучались обычно вне связи с каузативными. Полипредикативные причинные конструкции (ППК) с типологических позиций описаны на материале разных языков. Обобщение и подробную библиографию можно найти в работе Н. М. Заики [Заика, 2019].

Большое количество работ посвящено значению причинных предлогов [Иорданская, Мельчук, 1996; Левонтина, 2003; Богуславская, Левонтина, 2004; Israeli, 2015]. Большая статья С. С. Сая, специально посвященная типологии именных причинных конструкций (ИПК), находится в печати [Сай, 2021].

В последние годы появились работы, в которых сопоставляются причинные и каузативные конструкции и выявляется их семантическое сходство и различие между ними [Крылов, 2020; Храковский, 2020, 2021; Генюшене, 2022].

## 1. Синтаксис каузативных конструкций

Каузативные конструкции представлены простыми предложениями, в которых подлежащее выражает агенса-каузатора или причину, а каузация маркируется в глаголе-сказуемом. Во французском языке есть два полувспомогательных каузативных глагола, которые употребляются с инфинитивом полнозначных глаголов: *faire* ‘делать’ с фактитивным (побудительным) значением ‘делать так, что/чтобы’, ‘заставлять’ и *laisser* с пермиссивным значением: ‘позволять’, ‘допускать’. Эти глаголы в грамматике ‘Le bon usage’ названы в числе полувспомогательных, поскольку они не полностью утрачивают свое лексическое значение в каузативном употреблении [Grevisse, Goosse, 2008. Р. 1037–1039]. При помощи этих глаголов образуются два типа каузативных конструкций: фактитивная (1), и пермиссивная (2):

(1) Paul nous a fait rire toute la soirée.<sup>1</sup> *Поль смешил нас весь вечер.*

(2) Pierre nous a laissé entrer. *Пьер позволил нам войти* (т. е. не стал препятствовать).

Кроме того, каузация может выражаться полнозначными глаголами, такими как *ordonner* ‘приказывать’, *prier* ‘просить’, *contraindre* ‘заставлять’ и др. В монографии [Корди, 1988. С. 111–120] проанализированы значения фактитивной и пермиссивной конструкций в различных типах представленных ими ситуаций. Типы ситуаций определяются по значению каузативного глагола, а также по одушевленности/неодушевленности, личности/неличности, субъекта и объекта каузации.

## 2. Грамматические значения каузативных конструкций

### 2.1. Грамматические значения фактитивной конструкции

При описании значения каузативных конструкций обычно различают непроизвольную и произвольную каузацию [Dixon, 2000. Р. 34; Gaatone, 2015. Р. 180; Mel’čuk, 2015. Р. 7].

Грамматические значения фактитивной конструкции проанализированы в [Корди, 1988. С. 111–115]. Подавляющее большинство фактитивных конструкций имеет в позиции подлежащего личное имя, обозначающее агенса (каузатора) и выражает произвольную каузацию. Это может быть воздействие каузатора на одушевленного личного пациенса: побуждение к действию (3), (5) или прямое действие (4); при этом если глагол в инфинитиве переходный, то пациенс может не называться (5), (6):

(3) Avec une politesse méfiante, elle inspecta Annette, et elle la fit entrer dans un petit salon... [Roland, 1955. С. 292]. *Она окинула Аннетт вежливо-настороженным взглядом и пригласила ее пройти в небольшую гостиную...*<sup>2</sup>

(4) Christophe essaya de se relever: le petit bourgeois le poussa et le fit retomber [Rolland, 1957. С. 80]. *Кристоф хотел было подняться, но этот буржуйчик снова толкнул его и сбил с ног.*

(5) Pour éviter l’encombrement, derrière eux le chef de gare fit fermer les grilles [Daudet. Tartarin de Tarascon. Р. 22]. *Чтобы избежать толчеи, начальник вокзала приказал закрыть за ними решетки.*

(6) ...un bon petit déjeuner qu’il se fit servir au lit... [Daudet. Tartarin de Tarascon. Р. 26]... *вкусный завтрак, который он заказал подать себе в постель.*

<sup>1</sup> Все примеры без ссылки предложены или одобрены информантами автора – носителями французского языка, жителями Лиона Cédric Baudeu и Anna Morozova-Baudeu и даются в авторском переводе.

<sup>2</sup> Все литературные примеры даны в переводе автора статьи.

Это может быть воздействие человека на предметы, вещи или события. В этой ситуации агентс или действует сам (7), или действует «чужими руками», т. е. организует других людей (8):

(7) ...il fit craquer une allumette suédoise [Sabatier, 1969. P. 100]. ... он чиркнул шведской спичкой.

(8) L'ingénieur voyageait pour la destruction des oeuvres d'art, telles que viaducs, ponts et tunnels. Il en avait une centaine à faire sauter [Amédée Achard. Récits d'un soldat. P. 7]. Работа инженера состояла в том, чтобы ездить по стране и сносить памятники прошлого – виадуки, мосты и тоннели. Их надо было взорвать целую сотню.

В отличие от описанных выше случаев фактитивная конструкция может употребляться с неодушевленным подлежащим и иметь значение произвольной каузации. Тогда она обнаруживает семантическое сходство с причинными конструкциями. Для выявления этого сходства рассмотрим возможности синонимических трансформаций каузативных конструкций в причинные. Ниже приводятся примеры фактитивной конструкции, которые допускают синонимическую трансформацию в ПК. Иногда возможны триады, как для (9)–(10), но чаще встречаются только пары (КК и ИПК):

(9) Le froid nous a fait rentrer. Холод заставил нас вернуться.

(9a) Nous sommes rentrés à cause du froid. Мы вернулись из-за холода.

(9б) Nous sommes rentrés parce qu'il faisait froid. Мы вернулись, потому что было холодно.

(10) La pauvreté fait souffrir beaucoup de gens. Бедность мучает многих людей.

(10a) Beaucoup de gens souffrent de la pauvreté. Много людей страдают от бедности.

(10б) Beaucoup de gens souffrent, parce qu'ils sont pauvres. Много людей страдают, потому что они бедны.

(11) Un rien la fait pleurer. Пустяк доводит ее до слез (заставляет плакать).

(11a) Elle pleure pour rien. Она плачет по пустякам.

(12) Le hasard m'a fait rencontrer Pierre. Я встретила Пьера по воле случая.

(12a) J'ai rencontré Pierre par hasard. Я встретила Пьера случайно.

(13) Même son ombre lui fait peur. Даже его (собственная) тень его пугает.

(13a) Il a peur même de son ombre. Он боится даже своей тени.

Из сказанного выше ясно, что фактитивные конструкции четко делятся по своим грамматическим значениям на два типа: конструкции, имеющие значение произвольной каузации и имеющие значение произвольной каузации. Последние связаны синонимическими отношениями с причинными конструкциями, в отличие от первых.

Подтверждением для такого разграничения могут служить разные семантические свойства причины и произвольной каузации: мы различаем причину объективную и субъективную, непосредственную и опосредованную, значение прямого и обратного логического вывода (инференциальное значение). При произвольной каузации различаются: вид каузации: фактитивная, пермиссивная, ассистивная; принудительная/непринудительная каузация; положительная/отрицательная каузация; речевой/неречевой способ каузации; результативная/нерезультативная каузация [Корди, 1988. С. 123–132].

Ниже в первом случае для обозначения субъекта применяется термин «агентс», а для обозначения действия – «произвольная каузация», а во втором случае – термины «причина» и «непроизвольная каузация». Именно потому, что в (9)–(13) выражается причина, здесь возможна трансформация каузативной конструкции в причинную.

Таким образом, если рассматривать причину и произвольную каузацию как разные грамматические значения, можно прийти к выводу, что во французском языке фактитивная конструкция *faire* + Inf. может выражать два грамматических значения: произвольную каузацию, т. е. активное целенаправленное действие человека, и непроизвольную каузацию или причину, т. е. некое событие, оказывающее влияние на человека или на дальнейший ход событий. Причинно-следственные отношения имеют место в обоих случаях, но в первом случае это происходит по воле активного агенса-каузатора.

## 2.2. Грамматические значения пермиссивной конструкции

Рассмотрим далее грамматическое значение пермиссивной конструкции *laisser* + Inf. В монографии [Корди, 1988. С. 116–121] перечисляются типы ситуаций, в которых употребляется данная конструкция. Если глагол *laisser* сочетается с непереходным глаголом и в роли объекта выступает неодушевленное имя, то имеет место ситуация действий агенса с конкретными предметами, эти действия не требуют от агенса большой активности. В этом случае иногда возникает сочетание значений агентивности и непроизвольной каузации:

(14) Marie laissa tomber son mouchoir. *Мария уронила носовой платок.*

(15) Paul laisse traîner partout ses papiers. *Поль оставляет свои бумаги где попало.*

В (14)–(15) возможны два прочтения: действие непроизвольное и действие намеренное (уронила случайно или намеренно, оставляет случайно или намеренно).

В случаях с личными агенсом и пациенсом имеет место ситуация допущения или невмешательства, при которой инициатива действия принадлежит пациенсу, а агенс пассивен:

(16) Henri a laissé passer les enfants. *Анри пропустил детей.*

(17) Le peintre nous laisse voir ses tableaux. *Художник позволяет нам смотреть свои картины.*

(18) Les élèves étaient fatigués. Le maître les a laissés reposer. *Ученики устали. Учитель дал им время передохнуть.*

Пермиссивная конструкция может также употребляться с неодушевленным именем в позиции подлежащего. См., например:

(19) Quand je portai à mes lèvres le bidon rempli de l'eau puisée dans l'anse qui l'abritait, ma main le laissa retomber sans pouvoir en avaler une gorgée [Amédée Achard. Récits d'un soldat. P. 38]. *Когда я поднес к губам полный бидон воды, набранной из ямки, моя рука не смогла удержать его (или буквально: моя рука позволила ему опуститься...), и я не смог сделать ни глотка.*

(20) Que de morts! Ils portaient presque tous l'uniforme des zouaves. ... Plusieurs, étendus sur le dos, tournaient leur visage blanc vers le ciel; leurs lèvres ouvertes avaient laissé échapper un dernier cri [Amédée Achard. Récits d'un soldat. P. 91]. *Сколько мертвых! Почти все в форме зуавов... Многие лежали на спине, бледным лицом к небу. Из их приоткрытых губ вырвался последний крик (буквально: ...дали вырваться, не смогли удержать).*

В (19) подлежащим является существительное «рука» (кисть), в (20) – «губы», т. е. части тела человека-агенса, поэтому в данных примерах выражается непроизвольное действие агенса.

В других случаях, когда в позиции подлежащего выступают неодушевленные имена, грамматическое значение пермиссивной конструкции приближается к значению причинных конструкций. См., например:

(21) Dans le corridor la porte entr'ouverte laissait passer une rai du jour [Amédée Achard. Récits d'un soldat. P. 14]. *Полуоткрытая дверь пропускала луч света в коридор.*

(22) Les fenêtres étaient ouvertes pour laisser entrer les rayons du soleil d'automne... [Rolland, 1955. P. 359]. *Окна были открыты, чтобы впустить лучи осеннего солнца...*

(23) Sur sa poitrine ensanglantée, et que laissait voir sa chemise entr'ouverte, pendait une plaque de cuir... [Amédée Achard. Récits d'un soldat. P. 26]. *На его окровавленной груди, открытой взору из-за распахнутой рубашки (букв.: ... которую распахнутая рубаха давала возможность видеть), висела медная пластинка.*

В подобных случаях пермиссивная конструкция допускает синонимическую трансформацию в причинную конструкцию:

(21a) Comme la porte du corridor était entr'ouverte, un rai du jour y passait. *Так как дверь в коридор была приоткрыта, туда пробивался луч света.*

(22a) Comme les fenêtres étaient ouvertes, les rayons du soleil d'automne entraient dans la chambre. *Так как окна были открыты, лучи осеннего солнца проникали в комнату.*

(23a) Comme sa chemise était entr'ouverte, on pouvait voir une plaque de cuir qui pendait sur sa poitrine ensanglantée. *Поскольку рубаша не была застегнута, можно было видеть медную пластинку, которая висела на его окровавленной груди.*

В большинстве случаев это однотипные примеры, подобные приведенным выше. Конструкция в примере (23) имеет дополнительное значение: воздействие внешних обстоятельств на восприятие человека.

Синонимическая связь пермиссивных конструкций с причинными проявляется только при неодушевленном имени в позиции подлежащего. Это объединяет пермиссивную конструкцию с фактитивной.

### 2.3. Грамматические значения конструкций со знаменательными каузативными глаголами

Помимо полувспомогательных каузативных глаголов, во французском языке есть более сотни знаменательных каузативных (причинных) глаголов, классификация которых и подробный семантический анализ даны в [Корди, 1988. С. 121–140]. Причинные предикаты анализируются также очень подробно в [Gross, 2015. Р. 17–35], где дается и их классификация.

Учитывая тему настоящей работы, нас интересует, прежде всего, сочетаемость каузативных глаголов с именами в функции подлежащего и в функции дополнения. В зависимости от их сочетаемости употребление знаменательных каузативных глаголов распределяется по четырем типам денотативных ситуаций:

- 1) отношения между людьми;
- 2) воздействие людей на предметы или события;
- 3) воздействие событий на людей;
- 4) воздействие одного события на другое.

Ситуация 1 выражается каузативными глаголами, которые сочетаются с одушевленными личными именами в позициях субъекта и объекта, как например, глаголы речи (или декларативные): *ordonner* 'приказывать', *défendre* 'запрещать', *prier* 'просить', *proposer* 'предлагать', *supplier* 'умолять', *inviter* 'приглашать', *persuader* 'убеждать', *demander* 'просить, требовать'. Например:

(24) ...on m'avait demandé de rédiger un rapport [Rolland, 1955. Р. 414]. *...меня попросили написать доклад.*

Компоненты ситуации: агенс, пациенс, произвольная каузация, каузируемое действие.

Ситуация 2 (воздействие человека на события) включает компоненты: агенс, произвольная каузация, каузируемое событие.

(25) Si l'on avait convenu d'une promenade pour le dimanche, elle partait, sans prévenir... Ou, au dernier moment, elle décommandait la réunion projetée [Rolland, 1955. Р. 310]. *Если мы договаривались о прогулке в воскресенье, она могла уйти, не предупредив... Или в последний момент отменяла встречу.*

Для передачи этого значения употребляются каузативные глаголы, имеющие две валентности: на агенс и на каузируемое событие, такие как *décider* 'решать', *commander* 'заказывать', *décommander* 'отменять', *aider* 'помогать', *contribuer* 'способствовать' и др. Конкретный исполнитель в этом случае не называется.

Ситуация 3 (воздействие обстоятельств или событий на людей) может быть проиллюстрирована примером:

(26) Elle savait maintenant où trouver le travail. Ses diplômes <...> lui assuraient la supériorité [Rolland, 1955. Р. 314]. *Теперь она знала, где найти работу. Ее дипломы обеспечивали ей преимущество.*

Каузативный глагол в данном случае выражает причину, поэтому здесь возможна трансформация в причинную конструкцию:

(26a) Grâce à ses diplômes, elle était sûre de sa supériorité. *Благодаря своим дипломам она была уверена в своем превосходстве.*

В подобных примерах обстоятельства и события воздействуют на настроение, мысли, поведение человека. Компоненты ситуации: причина, произвольная каузация, пациенс, каузиремое состояние. Для обозначения этой ситуации используются трехвалентные каузативные глаголы, которые могут сочетаться с неодушевленным именем в позиции подлежащего и личным именем в позиции дополнения: *causer* ‘причинять’, *pousser* ‘толкать’, *obliger* ‘обязывать’, *contraindre* ‘заставлять’, *assurer* ‘обеспечивать’ и др.

Ситуация 4 (воздействие одних событий на другие, одного положения дел на другое). Для передачи этой ситуации употребляются двухвалентные каузативные глаголы с соответствующей сочетаемостью: *faciliter* ‘облегчать’, *contribuer* ‘способствовать’, *empêcher* ‘мешать’, *favoriser* ‘благоприятствовать’, *permettre* ‘позволять’, *obliger* ‘заставлять’.

См., например:

(27) La maison était grande, coiffée d'un grenier haut. La pente raide de la rue obligeait les écuries et les remises, les poulaillers, la buanderie à se blottir en contrebas tout autour d'une cour fermée [Colette. La maison de Claudine. P. 1]. *Дом был большой, с высоким чердаком. Круто наклонная улица заставляла конюшни, каретные сараи, курятники, прачечную тесниться внизу у самого забора закрытого двора.*

В данном случае крутой наклон улицы приводит к тесноте возле дома.

Компоненты ситуации: причина, произвольная каузация (воздействие), объект воздействия, следствие. В большинстве случаев такая каузативная конструкция допускает синонимическую трансформацию в ПК:

(27a) A cause de la pente raide de la rue les écuries et les remises, les poulaillers, la buanderie se blottissaient en contrebas tout autour d'une cour fermée. *Из-за крутого наклона улицы конюшни, каретные сараи, курятники, прачечная теснились внизу у самого забора закрытого двора.*

Таким образом, конструкции, в которых выражается произвольная каузация, обнаруживают синонимию с причинными конструкциями, в отличие от конструкций со значением произвольной каузации.

По своему значению каузативные глаголы характеризуются рядом признаков, которые перечислены выше. При произвольной каузации реализуются все семантические признаки, при произвольной — исключается речевой способ и признак принудительности.

### 3. Синтаксис причинных конструкций

По своему синтаксическому устройству причинные и каузативные конструкции различаются. ППК представляют собой сложные предложения, где в главной части выражается следствие, а в зависимой части — причина. Зависимая часть является в них обстоятельством причины:

(28) Je suis fatiguée, parce que j'ai travaillé toute la journée. *Я устала, потому что работала целый день.*

(29) Je pense que l'enfant est malade puisqu'il pleure tout le temps. *Я думаю, что ребенок болен, потому что он все время плачет.*

ИПК являются простыми предложениями, включающими предложные именные группы в функции обстоятельства:

(30) Nous avons acheté cette maison à cause de sa situation au bord de la mer. *Мы купили этот дом из-за его расположения на берегу моря.*

(31) Tous les jours, des gens meurent de faim sur cette planète... (Франц. корпус FRA\_EUROPPARL) *Каждый день на этой планете люди умирают от голода...*

В обоих случаях причина выражена обстоятельством, является новой информацией и находится под логическим ударением.

#### 4. Грамматические значения причинных конструкций

В ППК значение причины выражается при помощи придаточных предложений (32) или инфинитивных (33), причастных (34) и герундиальных оборотов:

(32) La vitesse du Bonadventure n'était que très modérée alors, parce que la brise... gonflait à peine ses voiles [J. Verne. L'île mystérieuse. P. 297]. *Скорость Бонадвенчера была тогда очень умеренной, потому что бриз... едва надувал паруса.*

(33) Pour avoir copié sur son voisin, Pierre a eu un zéro. *За то, что он списал у соседа по парте, Пьер получил ноль.*

(34) Et Elodie? Ne le voyant pas dans la rue, elle avait dû le chercher partout [Sabatier, 1969. P. 59]. *А что делала Элоди? Не видя его на своей улице, она, должно быть, искала его повсюду.*

В зависимой части этих предложений выражается ситуация-причина, а в главной части – ситуация-следствие. В сложноподчиненных предложениях значение причины выражается подчинительными союзами *parce que* ‘потому что’, *puisque* ‘поскольку’ и др. Эти союзы являются специализированными причинными коннекторами. Но причинные коннекторы могут отсутствовать, и причинно-следственные отношения могут выражаться сложными бессоюзными предложениями или двумя независимыми простыми предложениями. Предложения, в которых отсутствуют причинные коннекторы, но причинно-следственные отношения выражаются другими средствами, анализировались в работе [Moeschler, 2015]. Автор дает следующие примеры:

(35) Jean s'est cassé la jambe, parce qu'il est tombé dans un précipice [Moeschler, 2015. P. 36]. *Жан сломал ногу, потому что упал в пропасть.*

(35a) Jean s'est cassé la jambe. Il est tombé dans un précipice. [Moeschler, 2015. P. 36]. *Жан сломал ногу. Он упал в пропасть.*

Признавая эти два высказывания синонимичными, автор объясняет различие между ними с точки зрения прагматики, доказывая, что наличие коннекторов облегчает трактовку высказывания. В полипредикативных причинных конструкциях наличие коннекторов *parce que*, *puisque*, *et*, *donc* показывает наличие и направление причинной связи, что не всегда понятно при отсутствии коннекторов.

С учетом темы настоящей статьи возникает вопрос, могут ли причинные конструкции выражать произвольную каузацию. Полипредикативные ПК состоят из двух частей, в которых выражаются ситуация-причина и ситуация-следствие. Иначе говоря, они всегда выражают непроизвольную каузацию, ибо одна ситуация оказывает воздействие на другую.

В ИПК причинное значение выражается предлогами. Только два предлога: *à cause de* ‘по причине, из-за’ и *grâce à* ‘благодаря’ могут сочетаться как с неодушевленными, так и с одушевленными личными именами. В последнем случае причина представлена как лицо при помощи метонимического переноса значения [Сай, 2021]:

(36) À cause de lui, la discussion a pris un tour dangereux... [J.-M. Guenassia. Le Club des incorrigibles optimistes. P. 34]. *Из-за него дискуссия приняла опасный оборот.*

(37) Sa tête fut mise à prix, et, s'il ne se rencontra pas un traître pour la livrer, son père, sa mère, sa femme, ses enfants payèrent pour lui avant même qu'il pût connaître les dangers qu'à cause de lui ils couraient... [J. Verne. L'île mystérieuse. P. 638]. *За его голову была назначена награда, и если не нашлось предателя на его голову, то его отец, мать, жена и дети пострадали за него еще до того, как он узнал об опасности, которой они из-за него подвергались.*

(38) Vous savez que, si quelqu'un peut un jour faciliter à votre fils l'acquisition d'une étude, c'est moi; c'est grâce à moi que le voici troisième clerc de notaire, et qu'il achève son droit [H. de Balzac. La cousine Bette. P. 5]. *Вы знаете, что если кто-нибудь может помочь вашему сыну в приобретении конторы, то это я; это благодаря мне он сейчас третий помощник нотариуса и заканчивает юридический факультет.*

Именная группа, состоящая из предлога и имени лица, имеет здесь значение причины, но не может выражать произвольную каузацию. Произвольная каузация выражается только тремя типами каузативных конструкций, обозначенными выше.

С большой степенью вероятности эти положения могут иметь типологическое значение. В тех языках, где есть морфологический каузатив или вспомогательные каузативные глаголы, каузативная конструкция служит, главным образом, для выражения произвольной каузации. Выражать причину она может только при неодушевленном имени в позиции подлежащего, а причинные конструкции служат исключительно для выражения непроизвольной каузации, т. е. причины. Полнозначные каузативные глаголы везде передают оба названных значения.

### Заключение

Анализ французских каузативных и причинных конструкций приводит к следующим выводам.

1. Фактитивная конструкция в зависимости от значения подлежащего может выражать и произвольную каузацию, и причину, но в большей части употреблений преобладает первое значение.

2. Пермиссивная конструкция, как правило, употребляется с личным агенсом, который может осуществлять как произвольную каузацию, так и непроизвольную. Исключением являются конструкции с неодушевленным именем в позиции подлежащего, имеющие значение причины.

3. Знаменательные каузативные глаголы могут выражать оба названных значения. Каждый глагол имеет свой, характерный для него набор ситуаций, которые он может выражать. По своему значению каузативные глаголы характеризуются рядом признаков: каузация фактитивная, пермиссивная, ассистивная, принудительная/непринудительная, положительная/отрицательная, речевая/неречевая, результативная/нерезультативная. При произвольной каузации реализуются все семантические признаки, при непроизвольной исключается речевой способ и признак принудительности.

4. Причинные конструкции, как именные, так и полипредикативные, не выражают произвольной каузации и всегда имеют причинное значение.

5. По-видимому, эти положения могут иметь типологическое значение. В тех языках, где есть морфологический каузатив или вспомогательные каузативные глаголы, каузативная конструкция служит главным образом для выражения произвольной каузации, а причинные конструкции используются для выражения непроизвольной каузации. Полнозначные каузативные глаголы везде передают оба названных значения.

### Список литературы

- Богуславская О. Ю., Левонтина И. Б. Смыслы 'причина' и 'цель' в естественном языке. Вопросы языкознания, 2004. № 2. С. 68–88. URL: <https://vja.ruslang.ru/ru/archive/2004-2/68-88> (дата обращения: 28.06.2023).
- Генюшене Э. В. Актантные соответствия в конструкциях каузативных оппозиций литовского языка / Verus convictor, verus academicus. К 70-летию Николая Николаевича Казанского.

- СПб.: ИЛИ РАН, 2022. С. 160–172. URL: <https://nenadict.iling.spb.ru/publications/333> (дата обращения: 28.06.2023).
- Заика Н. М.** Полипредикативные причинные конструкции в языках мира: пространство типологических возможностей // ВЯ, 2019. №4, С. 7–32. URL: <https://vja.ruslang.ru/ru/archive/2019-4/7-32> (дата обращения: 28.06.2023).
- Иорданская Л. Н., Мельчук И. А.** К семантике русских причинных предлогов (ИЗ-ЗА любви ~ ОТ любви ~ ИЗ любви ~ \*С любви ~ ПО любви) // Московский лингвистический журнал. 1996. № 2. С. 162–211. URL: <http://mjl.rsuh.ru/issues/issue2.html> (дата обращения: 28.06.2023).
- Корди Е. Е.** Модальные и каузативные глаголы во французском языке, СПб., 1988.
- Крылов С. А.** Семантическая категория каузальности (причинности) и способы ее выражения в русском языке // Причинные конструкции в языках мира (синхрония, диахрония, типология): Материалы междунар. конф. / Заика Н. М. (ред.). СПб.: ИЛИ РАН, 2020. С. 108–111. URL: <https://nenadict.iling.spb.ru/publications/339> (дата обращения: 28.06.2023).
- Недялков В. П., Сильницкий Г. Г.** Типология каузативных конструкций // Типология каузативных конструкций. Морфологический каузатив. Холодович А. А. (ред.). Л.: Наука, 1969. С. 5–19. URL: <https://iling.spb.ru/publications/1692> (дата обращения: 28.06.2023).
- Недялков В. П., Сильницкий Г. Г.** Типология морфологического и лексического каузативов // Типология каузативных конструкций. Морфологический каузатив. Холодович А. А. (ред.). Л.: Наука, 1969. С. 20–50. URL: <https://iling.spb.ru/publications/1692> (дата обращения: 28.06.2023).
- Сай С. С.** Именные причинные конструкции: параметры типологической вариативности и исследовательская анкета // Типология причинных конструкций. Заика Н. М. (ред.). СПб.: ИЛИ РАН, 2021. (рукопись) URL: [https://www.academia.edu/42025922/Именные\\_причинные\\_конструкции\\_параметры\\_типологической\\_вариативности\\_и\\_исследовательская\\_анкета](https://www.academia.edu/42025922/Именные_причинные_конструкции_параметры_типологической_вариативности_и_исследовательская_анкета) (дата обращения: 28.06.2023).
- Холодович А. А.** (ред.). Типология каузативных конструкций. Морфологический каузатив. Л.: Наука, 1969.
- Храковский В. С.** О соотношении причинных и каузативных конструкций // Ученые записки Петрозаводского гос. ун-та. 2020. № 42(3). С. 64–70. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/o-sootnoshenii-prichinnyh-i-kauzativnyh-konstruktsiy> (дата обращения: 28.06.2023).
- Храковский В. С.** Опыт сопоставительного анализа причинных и каузативных конструкций // ВЯ. 2021. № 5. С. 7–25. URL: <https://vja.ruslang.ru/ru/archive/2021-5/7-25> (дата обращения: 28.06.2023).
- Comrie B., Polinsky M. (eds.).** Causatives and transitivity. Amsterdam: John Benjamins, 1993.
- Dixon R. M. W.** A typology of causatives: Form, syntax and meaning. Changing valency: Case studies in transitivity. Dixon R. M. W., Aikhenvald A. Y. (eds.). Cambridge: Cambridge Univ. Press, 2000. P. 30–83.
- Gaätone D.** Le jeu complexe de deux constructions causatives en français: quelques remarques// «La Grammaire de la Cause / The Grammar of Causation», Paris, 23–24 octobre 2015. P. 179–198. URL: [https://lettres.sorbonne-universite.fr/sites/default/files/media/2020-05/la\\_grammaire\\_de\\_la\\_cause\\_actes.pdf](https://lettres.sorbonne-universite.fr/sites/default/files/media/2020-05/la_grammaire_de_la_cause_actes.pdf) (дата обращения: 28 июня 2023).
- Grevisse M., Goosse A.** Le bon usage. Grammaire française. De Boeck & Larcier, Bruxelles, 2008. 14-th edition
- Gross G.** Prédicats de cause du premier et du second ordre// «La Grammaire de la Cause/ The Grammar of Causation», Paris, 23–24 octobre 2015. P. 17–36. URL: [https://lettres.sorbonne-universite.fr/sites/default/files/media/2020-05/la\\_grammaire\\_de\\_la\\_cause\\_actes.pdf](https://lettres.sorbonne-universite.fr/sites/default/files/media/2020-05/la_grammaire_de_la_cause_actes.pdf) (дата обращения: 28.06.2023).
- Israeli A.** Russian causal prepositions: internal vs. external cause and impact // La grammaire de la cause / The grammar of causation. Actes du colloque international, Paris, 23–24 octobre 2015.

- P. 205–222. URL: [https://lettres.sorbonne-universite.fr/sites/default/files/media/2020-05/la\\_grammaire\\_de\\_la\\_cause\\_actes.pdf](https://lettres.sorbonne-universite.fr/sites/default/files/media/2020-05/la_grammaire_de_la_cause_actes.pdf) (дата обращения: 28.06.2023).
- Viellard S., Thomières I. (eds.)**. Paris, 2015, 205–222. Mel'čuk 2015: Mel'čuk I. La causation dans la langue // La Grammaire de la Cause / The Grammar of Causation, Paris, 23–24 octobre 2015. P. 7–16. URL: [https://lettres.sorbonne-universite.fr/sites/default/files/media/2020-05/la\\_grammaire\\_de\\_la\\_cause\\_actes.pdf](https://lettres.sorbonne-universite.fr/sites/default/files/media/2020-05/la_grammaire_de_la_cause_actes.pdf) (дата обращения: 28.06.2023).
- Moeschler J.** Avec ou sans ? Une approche pragmatique des discours causaux explicités et implicites // La Grammaire de la Cause / The Grammar of Causation, Paris, 23–24 octobre 2015. P. 36–51. URL: [https://lettres.sorbonne-universite.fr/sites/default/files/media/2020-05/la\\_grammaire\\_de\\_la\\_cause\\_actes.pdf](https://lettres.sorbonne-universite.fr/sites/default/files/media/2020-05/la_grammaire_de_la_cause_actes.pdf) (дата обращения: 28.06.2023).
- Shibatani M. (ed.)** The grammar of causative constructions. New York: Academic Press, 1976.
- Shibatani M. (ed.)**. The grammar of causation and interpersonal manipulation. Amsterdam: John Benjamins, 2002.

### Список источников

- Achard A.** Récits d'un soldat (1871) (Document électronique)
- Daudet A.** Aventures prodigieuses de Tartarin de Tarascon (Document électronique)
- de Balzac H.** La cousine Bette. (Document électronique)
- Colette 1922. La maison de Claudine (Document électronique)
- Guenassia J.-M.** Le Club des incorrigibles optimistes (Document électronique)
- Verne J.** L'île mystérieuse (Document électronique)
- Rolland R.** L'âme enchantée. Литература на иностранных языках. М., 1955. 829 с.
- Rolland R.** Jean-Christophe, vol. 1. Литература на иностранных языках. М., 1957. 452 с.
- Sabatier R.** Les allumettes suédoises. Paris: Edition Albin Michel, 1969. 312 p.
- Французский корпус FRA EUROPARL

### References

- Boguslavskaya O. Yu., Levontina I. B.** Smysly 'prichina' i 'tsel' v yestestvennomyazyke [Meaning of 'cause' and 'purpose' in natural language]. *Voprosy yazykoznaniya*. 2004. No. 2. P. 68–88. URL: <https://vja.ruslang.ru/ru/archive/2004-2/68-88> (accessed on 28.06.2023).
- Geniušienė E.** Aktantnyye sootvetstviya v konstruktsiyakh kauzativnykh oppozitsiy litovskogo yazyka [Argument correspondences in causative opposition constructions in Lithuanian]. In: *Ve rus convictor, verus academicus. K 70-letiyu Nikolaya Nikolayevicha Kazanskogo* [To the 70th birthday of N. N. Kazansky]. P. 160–172. URL: <https://nenadict.iling.spb.ru/publications/333> (accessed on 28.06.2023).
- Zaika N.** Polipredikativnyye prichinnyye konstruktsii v yazykakh mira: prostranstvo tipologicheskikh vozmozhnostey [Multiclausercausal constructions across languages: a space for typological possibilities] *Voprosy yazykoznaniya*. 2004. No. 4, 2019. P. 7–32. URL: <https://vja.ruslang.ru/ru/archive/2019-4/7-32> (accessed on 28.06.2023).
- Iordanskaya L., Mel'chuk I.** K semantike russkikh prichinnykh predlogov (IZ\*ZA lyubvi ~ OT lyubvi ~ IZ lyubvi ~ \*S lyubvi ~ PO lyubvi) [On the meaning of Russian causal pronouns (IZ-ZA lyubvi ~ OT lyubvi ~ IZ lyubvi ~ \*S lyubvi ~ PO lyubvi)]. In: *Moskovskiy lingvisticheskiy zhurnal*, 1996, 2. P. 162–211. URL: <http://mj.rusuh.ru/issues/issue2.html> (accessed on 28.06.2023).
- Kordi E.** Modalnye i kausativnye glagoly vo frantsuskom yazyke [Modal and causative verbs in French]. Spb., 1988.
- Krylov S.** Semanticheskaya kategoriya kauzalnosti (prichinnosti) i sposoby yeye vyrazheniya v russkom yazyke [The semantic category of causality and the means of its expression in Russian]. In: Prichinnyye konstruktsii v yazykakh mira (sinkhroniya, diakhroniya, tipologiya). *Materialy*

- mezhdunarodnoy konferentsii [Causal constructions in languages of the world (synchrony, diachrony, typology). Proceedings of an international conference].* Zaika N. M. (ed.). SPb.: ILI RAN, 2020. P. 108–111. URL: <https://nenadict.iling.spb.ru/publications/339> (accessed on 28.06.2023).
- Nedjalkov V. P., Silnitsky G. G.** Tipologiya kauzativnykh konstrukciy. In: Tipologiya kauzativnykh konstrukciy. Morfologičeskij kauzativ [*A Typology of Causative Constructions. Morphologic al Causative*]. Kholodovich A. A. (ed.) Leningrad: Nauka, 1969. P. 5–19. URL: <https://iling.spb.ru/publications/1692> (accessed on 28.06.2023).
- Nedjalkov V. P., Silnitsky G. G.** Tipologiya morfologičeskogo i leksičeskogo kauzativov [A typology of morphological and lexical causatives]. In: *Tipologiya kauzativnykh konstrukciy. Morfologičeskijj kauzativ* [A typology of Causative Constructions. Morphological Causative]. Kholodovich A. A. (ed.) Leningrad: Nauka, 1969. P. 20–50. URL: <https://iling.spb.ru/publications/1692> (accessed on 28.06.2023).
- Say S.** Imennyye prichinnyye konstruksii: parametry tipologičeskoy variativnosti i issledovatel'skaya anketa [Nominal causal constructions: the parameters of typological variability and a tentative questionnaire]. In: *Tipologiya prichinnykh konstruksiy [A Typology of causal constructions]*. Zaika N. M. (ed.). SPb.: ILIRAN, 2021 (manuscript). URL: [https://www.academia.edu/42025922/Именные\\_причинные\\_конструкции\\_параметры\\_типологической\\_вариативности\\_и\\_исследовательская\\_анкета](https://www.academia.edu/42025922/Именные_причинные_конструкции_параметры_типологической_вариативности_и_исследовательская_анкета) (accessed on 28.06.2023).
- Kholodovich A. A. (ed.)** Tipologiya kauzativnykh konstrukciy. Morfologičeskij kauzativ. [A Typology of Causative Constructions. Morphological Causative]. Leningrad: Nauka, 1969.
- Khrakovsky V.** O sootnoshenii prichinnykh i kauzativnykh konstruksiy [On correlation between causal and causative construction]. In: *Uchenyye zapiski Petrozavodskogo gosudarstvennogo universiteta* [Proceedings of the Petrozavodsk State University], 2020, 42(3). P. 64–70. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/o-sootnoshenii-prichinnyh-i-kauzativnyh-konstruksiy> (accessed on 28.06.2023).
- Khrakovsky V.** Opyt sopostavitelnogo analiza prichinnykh i kauzativnykh konstruksiy [A tentative contrastive analysis of causal and causative constructions]. In: *Voprosy yazykoznaniya* No. 5, 1921. P. 7–25. URL: <https://vja.ruslang.ru/ru/archive/2021-5/7-25> (accessed on 28.06.2023).
- Comrie B., Polinsky M. (eds.).** Causatives and transitivity. Amsterdam: John Benjamins, 1993.
- Dixon R. M. W.** A typology of causatives: Form, syntax and meaning. Changing valency: Case studies in transitivity. Dixon R. M. W., Aikhenvald A. Y. (eds.). Cambridge: Cambridge Univ. Press, 2000. P. 30–83.
- Gaatone D.** Le jeu complexe de deux constructions causatives en français: quelques remarques // «*La Grammaire de la Cause/ The Grammar of Causation*», Paris, 23–24 octobre 2015. P. 179–198. URL: [https://lettres.sorbonne-universite.fr/sites/default/files/media/2020-05/la\\_grammaire\\_de\\_la\\_cause\\_actes.pdf](https://lettres.sorbonne-universite.fr/sites/default/files/media/2020-05/la_grammaire_de_la_cause_actes.pdf) (accessed on 28.06.2023).
- Grevisse M., Goosse A.** Le bon usage. Grammaire française. De Boeck & Larcier, Bruxelles, 2008.
- Gross G.** Prédicats de cause du premier et du second ordre// «*La Grammaire de la Cause/ The Grammar of Causation*», Paris, 23–24 octobre 2015. P. 17–36. URL: [https://lettres.sorbonne-universite.fr/sites/default/files/media/2020-05/la\\_grammaire\\_de\\_la\\_cause\\_actes.pdf](https://lettres.sorbonne-universite.fr/sites/default/files/media/2020-05/la_grammaire_de_la_cause_actes.pdf) (accessed on 28.06.2023).
- Israeli A.** Russian causal prepositions: internal vs. External cause and impact // *La grammaire de la cause / The grammar of causation. Actes du colloque international*, Paris, 23–24 octobre 2015. P. 205–222. URL: [https://lettres.sorbonne-universite.fr/sites/default/files/media/2020-05/la\\_grammaire\\_de\\_la\\_cause\\_actes.pdf](https://lettres.sorbonne-universite.fr/sites/default/files/media/2020-05/la_grammaire_de_la_cause_actes.pdf) (accessed on 28.06.2023).
- Viellard S., Thomières I. (eds.).** Paris, 2015, 205–222. Mel'čuk 2015: Mel'čuk I. La causation dans la langue // *La Grammaire de la Cause / The Grammar of Causation*, Paris, 23–24 octobre 2015. P. 7–16. URL: [https://lettres.sorbonne-universite.fr/sites/default/files/media/2020-05/la\\_grammaire\\_de\\_la\\_cause\\_actes.pdf](https://lettres.sorbonne-universite.fr/sites/default/files/media/2020-05/la_grammaire_de_la_cause_actes.pdf) (accessed on 28.06.2023).

- Moeschler J.** Avec ou sans ? Une approche pragmatique des discours causaux explicites et implicites // *La Grammaire de la Cause/ The Grammar of Causation*, Paris, 23–24 octobre 2015. P. 36–51.  
URL: [https://lettres.sorbonne-universite.fr/sites/default/files/media/2020-05/la\\_grammaire\\_de\\_la\\_cause\\_actes.pdf](https://lettres.sorbonne-universite.fr/sites/default/files/media/2020-05/la_grammaire_de_la_cause_actes.pdf) (accessed on 28.06.2023).
- Shibatani M. (ed.)** The grammar of causative constructions. New York: Academic Press, 1976.
- Shibatani M. (ed.)**. The grammar of causation and interpersonal manipulation. Amsterdam: John Benjamins, 2002.

### Sources

- Achard A.** Récits d'un soldat (1871) (Electronic resource)
- Daudet A.** Aventures prodigieuses de Tartarin de Tarascon (Electronic resource)
- de Balzac H.** La cousine Bette (Electronic resource)
- Colette 1922. La maison de Claudine (Electronic resource)
- Guenassia J.-M.** Le Club des incorrigibles optimistes (Electronic resource)
- Verne J.** L'île mystérieuse (Electronic resource)
- Rolland R.** L'âme enchantée. Foreign language literature. Moscow, 1955. 829 p.
- Rolland R.** Jean-Christophe, vol. 1. Foreign language literature. Moscow, 1957. 452 p.
- Sabatier R.** Les allumettes suédoises. Paris, Edition Albin Michel, 1969, 312 p.
- French Corps FRA EUROPARL

### Информация об авторе

**Корди Елена Евгеньевна**, доктор филологических наук, ведущий научный сотрудник Института лингвистических исследований РАН

### Information about the Author

**Elena E. Kordi**, Dr. of Philology, Leading Researcher, The Institute for Linguistic Studies of the Russian Academy of Sciences, Saint-Petersburg, Russian Federation

*Статья поступила в редакцию 28.06.2023;  
одобрена после рецензирования 25.09.2023; принята к публикации 26.09.2023  
The article was submitted 28.06.2023;  
approved after reviewing 25.09.2023; accepted for publication 26.09.2023*